

**POGODBA O TEHNOLOGIJI UPS**  
**Različica UTA 09072020A**

SKRIBNO PREBERITE NASLEDNJE DOLOČBE IN POGOJE TE POGODBE O TEHNOLOGIJI UPS. S SPODNJO NAVEDBO, DA SE STRINJATE S TEM, DA VAS DOLOČBE IN POGOJI TE POGODBE ZAVEZUJEJO, STE SKLENILI PRAVNO ZAVEZUJOČO POGODBO S PODJETJEM UPS MARKET DRIVER, INC. (v nadaljevanju: UPS).

Dovoljenje, ki Vam ga UPS daje za uporabo Tehnologije UPS, traja, dokler izpolnjujete svoje odgovornosti v: (1) teh Splošnih določbah in pogojih <[https://www.ups.com/assets/resources/media/en\\_GB/GTC\\_SL.pdf](https://www.ups.com/assets/resources/media/en_GB/GTC_SL.pdf)>; (2) Pravicah končnega uporabnika, ki so na voljo na <[https://www.ups.com/assets/resources/media/en\\_GB/EUR\\_SL.pdf](https://www.ups.com/assets/resources/media/en_GB/EUR_SL.pdf)>; in (3) Politikah glede Informacij in široke rabe, na voljo na <[https://www.ups.com/assets/resources/media/en\\_GB/IGUP\\_SL.pdf](https://www.ups.com/assets/resources/media/en_GB/IGUP_SL.pdf)>, skupaj z dokumentacijo, na katero se sklicuje kateri koli od zgoraj navedenih treh delov (v nadaljevanju "Pogodba").

Potrjujete, da ste prebrali in da v celoti razumete VSE DELE te Pogodbe – Splošne določbe in pogoje, Pravice končnega uporabnika in Politike glede Informacij in široke rabe, vključno z dokumentacijo, na katero se sklicujejo.

Za namene Pogodbe:

"Stranka" pomeni Osebo, ki je vaš delodajalec, vendar ni Ponudnik storitev, (1) in ji je bil dodeljen Račun UPS, ki ga uporabljate za registracijo prve Tehnologije UPS, do katere dostopate, če je Račun UPS zahtevan za takšno registracijo, (2) in ji je bil dodeljen prvi Račun UPS, ki ga uporabljate s Tehnologijo UPS, do katere dostopate, če Račun UPS ni zahtevan za registracijo, temveč za uporabo, ali (3) kadar prva Tehnologija UPS, do katere dostopate, ne zahteva Računa UPS za registracijo ali uporabo.

"Ponudnik storitev" pomeni tretjo osebo, ki jo stranka UPS najame za pomoč pri vodenju njene transportne dejavnosti z Osebam UPS, vključno s Ponudniki storitev v zvezi s podatki o fakturiranju, ki jim je UPS v pisni obliki dovolil izvajanje tovrstnih storitev za stranko UPS; vendar pod pogojem da lahko povezane osebe UPS služijo kot Ponudnik storitev brez pisnega dovoljenja UPS.

"Uslužbenec ponudnika storitev" pomeni uslužbenca Ponudnika storitev.

"Vi" ali svojlina oblika "Vaš/Svoj" pomenita, kot zadeva: (i) vas kot posameznika, če sklepate to Pogodbo kot posameznik, in ne v imenu tretje osebe, za vašo lastno uporabo Tehnologij UPS; (ii) vas kot posameznika in Stranko, če dostopate do Tehnologij UPS v okviru svojih dolžnosti kot uslužbenec Stranke; ali (iii) vas kot posameznika in vašega delodajalca, če je vaš delodajalec Ponudnik storitev Stranki UPS, Vi pa dostopate do Tehnologije UPS v okviru svojih dolžnosti kot Uslužbenec ponudnika storitev za opravljanje storitev v korist Stranke UPS.

Izjavljate in jamčite, da ste dosegli zakonsko določeno starost za polnoletnost in lahko, če je to potrebno, sklepate pravno zavezujoče pogodbe skladno z veljavnim pravom v Svojem imenu oziroma v imenu Stranke ali Ponudnika storitev v zvezi s Tehnologijo UPS. Če kadar koli izgubite pooblastilo za sklepanje pravno zavezujoče pogodbe skladno z veljavnim pravom v Svojem imenu oziroma v imenu Stranke ali Ponudnika storitev v zvezi s tehnologijo UPS, kot to določajo pogoji, ne smete več uporabljati Tehnologije UPS v Svojem imenu oziroma v imenu Stranke ali Ponudnika storitev.

## Splošne določbe in pogoji

1. **Pojasnila:** Izrazi, ki so v tej pogodbi zapisani z veliko začetnico, imajo pomene, ki so določeni v Prilogi A Splošnih določb in pogojev, ki je priložena tej Pogodbi, in v Prilogi A Pravic končnega uporabnika. V primeru kakršnega koli nasprotja med določbami Pravic končnega uporabnika in temi Splošnimi določbami in pogoji, prevladajo te Splošne določbe in pogoji.

### 2. Podelitev licence

2.1. **Obseg:** Na podlagi določb in pogojev te pogodbe Vam UPS podeljuje, Vi pa sprejemate omejeno, preklicno, neizključno, neprenosljivo licenco, ki je ni mogoče podlicencirati, za uporabo Tehnologije UPS in povezane Tehnične dokumentacije ali dostop do nje, kot je primerno, na Dovoljenem ozemlju uporabe za takšno Tehnologijo UPS. Pravice končnega uporabnika vsebujejo še dodatne splošne licenčne pravice in omejitve ter licenčne pravice in omejitve, ki zadevajo Tehnologijo UPS.

2.2. **Splošne omejitve – Gradiva UPS in Programska oprema:** Gradiv UPS ne smete podlicencirati, razkriti ali posredovati nobeni tretji osebi brez pisnega soglasja podjetja UPS, poleg tega pa morate poskrbeti, da tega ne storijo niti Vaši uslužbenci in zastopniki. Strinjate se, da Gradiv UPS oziroma nobenega njihovega dela ne boste spreminjali (vključno s popravki Programske opreme), razmnoževali, oddajali v najem oziroma zakup, posojali, obremenjevali, razširjali, prerazporejali, ponovno dali v prodajo ali drugače odprodali brez soglasja podjetja UPS in da se odpovedujete takšnim pravicam, podeljenim po veljavni zakonodaji. Strinjate se, da ne boste ponarejali Programske opreme, razen če je to potrebno za njeno uporabo skladno s to Pogodbo, pod pogojem da izdelate le eno (1) varnostno kopijo Programske opreme za arhivske namene. Takšna varnostna kopija bo vključevala obvestila o avtorskih pravicah in drugih lastniških pravicah podjetja UPS, zanjo pa bodo veljale vse določbe in pogoji te Pogodbe. Ne glede na morebitne nasprotno določbe v tej Pogodbi Programske opreme ne smete uporabljati na podlagi zunanega izvajanja storitev časovnega zakupa ali storitvene pisarne.

3. **Zagotovila v zvezi z izvozno zakonodajo:** Potrjujete, da za vsa Gradiva UPS, posredovana po tej Pogodbi, veljajo Izvozni nadzorni predpisi Združenih držav (U. S. Export Administration Regulations, v nadaljevanju: EAR), ki jih upravlja Urad za industrijo in varnost Ministrstva za trgovino ZDA, ter drugi zakoni in predpisi ZDA. Strinjate se, da boste pri svojem ravnanju z vsemi Gradivi UPS, posredovanimi po tej Pogodbi, in njihovi uporabi upoštevali EAR in vse veljavne zakone ZDA ter da Gradiv UPS ne boste izvozili ali ponovno izvozili, razen kot to dovoljujejo EAR, zakoni ZDA in drugi veljavni zakoni. Brez omejevanja zgornjih splošnih navedb, se strinjate, izjavljate in jamčite, da se do nobenih Gradiv UPS ne bo dostopalo, se jih ne bo prenašalo, izdajalo, prevažalo, prenašalo, pretovarjalo ali iztovarjalo, izvažalo ali ponovno izvažalo na (1) Prepovedano ozemlje uporabe (ali njegovega državljanu oziroma rezidenta) ali (2) na katero koli osebo, subjekt ali organizacijo na seznamu Posebej označenih državljanov Ministrstva za finance ZDA oziroma na Seznamu zavrnjenih oseb oz. Seznamu subjektov Ministrstva za trgovino ZDA. Države in ozemlja, ki veljajo za Prepovedano ozemlje, ter osebe, subjekti ali organizacije iz zgoraj navedenih seznamov, se lahko občasno spreminjajo. Strinjate se, da boste ostali na tekočem s tem določilom, in da ga boste upoštevali ne glede na kakršne koli tovrstne spremembe. Samo za namene lažje uporabe je mogoče informacije o državah in ozemljih, ki veljajo za Prepovedano ozemlje uporabe, in osebah, subjektih ali organizacijah iz zgoraj navedenih seznamov najti na: <https://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.txt>, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx> in <https://www.bis.doc.gov/complianceand enforcement/liststocheck.htm>.

### 4. Gradiva UPS

4.1. **Lastništvo pravic intelektualne lastnine:** Potrjujete in se strinjate, da ima podjetje UPS v lasti vse pravice, lastništvo in udeležbo v zvezi z Gradivi UPS oziroma da ima pravico, da Vam podeli licenco zanje. Potrjujete, da niste pridobili nikakršnega lastniškega deleža v zvezi z Gradivi UPS in da ne boste pridobili nikakršnega lastniškega deleža v zvezi z Gradivi UPS zaradi te Pogodbe. Nikoli ne boste storili oziroma zavestno dovolili ničesar, kar bi kakor koli škodilo pravicam podjetja UPS ali njegovim dajalcem licence oziroma Gradivom UPS. UPS in njegovi dajalci licence si pridržujejo vse pravice, ki zadevajo Gradiva UPS, ki niso posebej podeljene v tej Pogodbi.

4.2. **Spremembe Gradiv UPS in Tehnologije UPS:** UPS lahko kadar koli posodobi, spremeni, predela ali dopolni katera koli ali vsa Gradiva UPS in/ali Tehnologijo UPS.

## **5. Podporne storitve**

**5.1. Podpora in vzdrževanje:** UPS se lahko občasno po svoji presoji v odziv na Vašo zahtevo odloči, da bo zagotovil podporo ali vzdrževanje za Programsko opremo (v nadaljevanju: Podporne storitve). Pooblaščate podjetje UPS in njegove pooblaščenec zastopnike (v nadaljevanju: Ponudniki podpore), da za zagotovitev Podpornih storitev pridobijo dostop do Programske opreme, drugih aplikacij, ki jih morda uporabljate v povezavi s Programsko opremo in Vašega računalniškega sistema, bodisi (1) na daljavo prek interneta ali drugih sredstev (ki lahko zahtevajo namestitev dodatne programske opreme na Vaših računalniških sistemih s strani podjetja UPS ali Ponudnikov podpore) (v nadaljevanju: Podporna programska oprema) ali (2) z obiski na lokaciji ob določenih časih, sporazumno dogovorjenih med pogodbenicami. Vsako podporno sejo z uporabo Podporne programske opreme boste vsakič odobrili Vi. Med takšnimi sejami lahko UPS vidi, da je Programska oprema operativna na Vašem računalniškem sistemu, UPS pa Vam lahko pomaga pri spreminjanju Vaših računalniških sistemov. Nadalje podjetju UPS in Ponudnikom podpore dodatno podeljujete pravico, da nastavijo in spremenijo Programsko opremo in Vaše računalniške sisteme, aplikacije, datoteke in podatke, kot je razumno potrebno, da Vam zagotovijo Podporne storitve. Vendar pa se strinjate, da bodo kakršne koli Podporne storitve zagotovljene po presoji podjetja UPS in da se ne bo nič v Pogodbi tolmačilo, kot da obvezuje podjetje UPS k zagotovitvi kakršnih koli Podpornih storitev.

**5.2. Dostop do lastniških informacij:** Potrjujete in se strinjate, da lahko razkrijete oziroma da lahko UPS ali Ponudniki podpore vidijo Vaše informacije in podatke med zagotavljanjem Podpornih storitev s strani UPS ali Ponudnikov podpore; in da takšne informacije in podatki veljajo za nezaupne in jih tako ne pokriva 7. člen Splošnih določb in pogojev, razen če se ni podjetje UPS dogovorilo drugače v podpisanim sporazumu o zaupnosti, ločenem od te Pogodbe. Poleg tega potrjujete, da se lahko seje komunikacije na daljavo, ki jih uporabljajo podjetje UPS ali Ponudniki podpore, izvedejo prek interneta, ki sam po sebi ni varen, in se strinjate, da podjetje UPS ali Ponudniki podpore ne bodo odgovorni za nikakršne varnostne kršitve, do katerih lahko pride na internetu. Upoštevajte zgoraj navedeno, kadar zahtevate Podporne storitve s strani podjetja UPS ali Ponudnikov podpore.

## **6. Začasna ukinitvev, Obdobje veljavnosti in Prenehanje veljavnosti**

**6.1. Začasna ukinitvev pravic:** UPS lahko začasno ukine Vaše pravice do dostopa do katerega koli dela sistemov UPS prek tehnologije UPS ali, kot je po presoji podjetja UPS potrebno, da se (1) prepreči dostop do katerega koli dela Sistemov UPS ali Tehnologije UPS, ki ni skladna z določbami in pogoji te Pogodbe; (2) odpravi bistvena napaka v Sistemih UPS ali Tehnologiji UPS ali (3) izpolni zahtevam zakona, predpisov ali pravilom oz. sodbam sodišč ali katerega koli organa s ustrežno pristojnostjo.

**6.2. Obdobje veljavnosti:** Ta Pogodba začne veljati ob Vašem soglasju s klikom spodaj ter nato ostane v celoti pravnomočna in veljavna in učinkuje, dokler ne preneha veljati, kot je določeno v tej Pogodbi (v nadaljevanju: Obdobje veljavnosti).

**6.3. Gostujoča Tehnologija UPS:** Določena Tehnologija UPS gostuje pri UPS, Povezanih osebah UPS oziroma prodajalcih UPS ali Povezanih osebah UPS. Gostujoča Tehnologija UPS gostuje na strežnikih v Združenih državah Amerike, načrtovano pa je, da bo na voljo štiriindvajset (24) ur na dan, sedem (7) dni v tednu (razen če ni na voljo zaradi vzdrževanja); vendar pa UPS ne jamči za razpoložljivost gostujoče Tehnologije UPS oziroma neprekinjen dostop brez napak. UPS si pridržuje pravico, da občasno ukine, omeji ali začasno ukine gostujočo Tehnologijo UPS za namene vzdrževanja, nadgradnje in podobnih razlogov. Strinjate se, da UPS in Povezane osebe UPS ne bodo odgovorne za nobeno škodo, ki bi izhajala iz kakršne koli prekinitve, začasne ukinitve ali prenehanja gostujoče Tehnologije UPS, ne glede na vzrok.

## **6.4. Prenehanje veljavnosti.**

a. Vsaka pogodbenica lahko zaradi prikladnosti kadar koli s pisnim obvestilom drugi pogodbenici odpove to Pogodbo, UPS pa lahko prekliče vse licence v zvezi s Tehnologijo UPS, podeljene po tej Pogodbi.

b. Ne glede na zgoraj navedeno ta Pogodba preneha veljati brez kakršnih koli nadaljnjih ukrepov, ki bi jih moralo sprejeti podjetje UPS (1) ob kršitvi 3., 7. ali 10. člena Splošnih določb in pogojev ali Točk 2.2 in 4.1 (tretji stavek); (2) v primeru Vašega stečaja, uvedbe stečaja, reorganizacije podjetja, prisilne poravnave, sporazuma o poravnavi, posebne likvidacije ali katerega koli drugega postopka v primeru insolventnosti v zvezi z Vami oziroma v primeru, če Vam bo določen upravitelj, stečajni upravitelj ali

likvidacijski upravitelj, če boste sprejeli sklep o prenehanju poslovanja ali če bo sodišče sprejelo nalog s takšnim učinkom, (3) če ste partner pri Stranki ali Ponudniku storitev in tako partnerstvo preneha veljati oziroma (4) ob izbrisu vašega profila UPS.

## **6.5. Učinek prenehanja veljavnosti**

a. Ob prenehanju veljavnosti te Pogodbe iz katerega koli razloga takoj prenehajo veljati tudi vse licence, podeljene po tej Pogodbi, Vi pa takoj prekinete ves dostop do Gradiv UPS, jih neate uporabljati ter uničite vsa Gradiva UPS, ki so v vaši posesti ali pod vašim nadzorom.

b. Ob prenehanju katere koli licence v zvezi s Tehnologijo UPS boste takoj prekinili dostop do takšne Tehnologije UPS in povezanih Gradiv UPS, jih nehali uporabljati ter uničili vsa takšna povezana Gradiva UPS, ki so v vaši posesti ali pod vašim nadzorom.

**6.6. Nadaljnja veljavnost določb ob prenehanju veljavnosti:** 1., 7.–9. in 12. Člen ter Točke 4.1, 6.5 in 6.6. Splošnih določb in pogojev; členi in tiste točke Pravic končnega uporabnika, navedene v Točki 10.3 Pravic končnega uporabnika, ter členi in tiste točke Politike glede Informacij in široke rabe, navedene v Členu 4 Politike glede Informacij in široke rabe veljajo tudi po prenehanju veljavnosti te Pogodbe iz katerega koli razloga.

## **7. Zaupne informacije, poslovne skrivnosti in informacije**

**7.1. Razkritje** Med Obdobjem veljavnosti in po njem ne boste uporabili (razen kot je dovoljeno v povezavi z Vašim delovanjem po tej Pogodbi), razkrili ali dovolili nobeni Osebi dostopa do nobenih Poslovnih skrivnosti (kar med drugim vključuje vse Poslovne skrivnosti, ki jih vsebujejo Gradiva UPS). Če zakonsko ni drugače zahtevano, med Obdobjem veljavnosti in v obdobju petih (5) let po njem ne boste uporabili, razkrili ali dovolili dostopa nobeni Osebi do nobenih Zaupnih informacij, razen kot je dovoljeno v povezavi z Vašim delovanjem po tej Pogodbi. Potrjujete, da v primeru kršitve 7. člena teh Splošnih določb in pogojev, podjetje UPS morda ne bo imelo ustreznega pravnega sredstva za ustrezno rešitev, da bo morda utrpelo nepopravljivo škodo in da bo upravičeno zahtevati primerno nadomestilo. Strinjate se, da ne boste varovali tovrstnih Zaupnih informacij nič manj skrbno, kot Vi sami varujete svoje zaupne ali lastniške informacije. Če razkritje Zaupnih informacij zahtevajo določila kakršnega koli zakona ali sodnega naloga, boste dovolj vnaprej obvestili podjetje UPS, tako da bo to imelo razumno priložnost za ugovor.

**7.2. Združevanje:** Ne boste združevali Informacij oziroma izpeljevali ali razvijali informacij, storitev ali izdelkov, ki uporabljajo Informacije, razen kot je izrecno dovoljeno po tej Pogodbi.

**7.3. Izvoz podatkov:** Izvoziti ne smete nobenih podatkov iz Zbirk podatkov UPS, bodisi (i) s funkcijo izvažanja podatkov, vgrajeno v Programski opremi, bodisi (ii) z izvlečenjem iz vmesnika Programske opreme (npr. z zajemanjem podatkov z zaslona) bodisi (iii) kako drugače, in takšnih podatkov uporabiti za primerjanje prevoznih postavk ali dostavnih časov s prevoznimi postavkami in dostavnimi časi katere koli tretje osebe, ki ni članica Strank UPS.

## **8. Jamstva**

**8.1. S strani Stranke:** Izjavljate in jamčite, da (1) ne Stranka ne Vi nimate sedeža na Prepovedanem ozemlju, niste na njem ustanovljeni, niste njegov državljan ali rezident ali vlada; (2) ne Vi ne Stranka niste Oseba na seznamu Posebej označenih državljanov Ministrstva za finance ZDA ali Oseba, ki je petdeset odstotkov ali več v lasti ali pod nadzorom katere koli Osebe na seznamu Posebej označenih državljanov Ministrstva za finance ZDA (kot se lahko občasno spremenijo in jih je mogoče le za vodilo najti na <https://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.txt> in <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx>) (ki so vsi "Kaznovana oseba"); (3) ne Vi ne Stranka ne boste uporabljali Tehnologije UPS na Prepovedanem ozemlju; in (4) ne Vi ne Stranka ne boste uporabljali Tehnologije UPS v povezavi s katerim koli poslom ali transakcijo, ki vključuje Prepovedano ozemlje ali Kaznovano osebo.

## **8.2. Izjave o omejitvi odgovornosti**

a. STRANKE UPS JAMČIJO, DA BO DEVETDESET (90) DNI PO DOSTAVI PROGRAMSKE OPREME DO VAS TAKŠNA PROGRAMSKA OPREMA V BISTVU DELOVALA, KOT JE OPISANO V PRIPADAJOČI TEHNIČNI DOKUMENTACIJI PROGRAMSKE OPREME. EDINA

ODGOVORNOST PODJETJA UPS PRI KRŠITVI ZGORAJ NAVEDENEGA JAMSTVA BO ZAMENJAVA TOVRSTNE PROGRAMSKE OPREME. RAZEN KOT JE NAVEDENO V JAMSTVU IZ ZGORAJ NAVEDENIH DVEH STAVKOV, SO GRADIVA UPS POSREDOVANA "TAKŠNA, KOT SO, Z VSEMI NAPAKAMI" IN V SVOJEM TRENUTNEM STANJU. PODJETJE UPS NE DAJE IN NE PREDVIDEVA NOBENEGA IZRECNEGA ALI IMPLICIRANEGA ZAKONSKEGA ALI DRUGAČNEGA JAMSTVA, IZJAVE, ZAGOTOVILA, POGOJA, OBVEZE ALI DOLOČBE GLEDE STANJA, KAKOVOSTI, OBSTOJNOSTI, NATANČNOSTI, POPOLNOSTI, IZVEDBE, NEKRŠITVE PRAVIC TRETJIH OSEB, USTREZNOSTI ZA PRODAJO, TIHEGA UŽIVANJA ALI PRIMERNOSTI ZA DOLOČEN NAMEN ALI UPORABO GRADIV UPS, VSA TOVRSTNA JAMSTVA, IZJAVE, POGOJE, OBVEZE IN DOLOČBE PA SO IZKLJUČENE V NAJVEČJEM MOGOČEM OBSEGU, DOVOLJENEM Z VELJAVNO ZAKONODAJO, TAKO KOT VSA JAMSTVA, KI IZHAJAJO IZ POTEKA POSLOVANJA ALI UPORABE. PODJETJE UPS NE JAMČI, DA BODO NAPAKE V GRADIVIH UPS POPRAVLJENE. NOBENA USTNA ALI PISNA INFORMACIJA ALI NASVET, PODAN S STRANI PODJETJA UPS ALI KATEREGA KOLI PREDSTAVNIKA UPS, NE PREDSTAVLJA JAMSTVA.

b. Poleg tega potrjujete in se strinjate, da skladno s 5. členom Splošnih določb in pogojev dostop podjetja UPS ali Ponudnikov podpore do Vaših računalniških sistemov, datotek in povezanih podatkov zgolj omogoča Podporne storitve v Vašem imenu, Vi pa ostajate izključno odgovorni za izdelavo varnostnih kopij Vaših računalniških sistemov, aplikacij, datotek in podatkov. KAKRŠNE KOLI PODPORNE STORITVE ALI PODPORNNA PROGRAMSKA OPREMA, KI JO ZAGOTOVI UPS ALI PONUDNIK PODPORE PO TEJ POGODBI, SO ZAGOTOVLJENE "TAKŠNE, KOT SO, Z VSEMI NAPAKAMI", PODJETJE UPS PA NE DAJE NOBENIH IZRECNIH ALI IMPLICIRANIH JAMSTEV GLEDE KAKRŠNIH KOLI TOVRSTNIH PODPORNIM STORITVAM ALI PODPORNE PROGRAMSKE OPREME. NE DA BI OMEJEVALO ZGORNJE SPLOŠNE NAVEDBE, PODJETJE UPS IZREČNO ZAVRAČA VSA JAMSTVA, MED DRUGIM TUDI JAMSTVO USTREZNOSTI ZA PRODAJO, NEKRŠITVE PRAVIC TRETJIH OSEB ALI PRIMERNOSTI ZA DOLOČEN NAMEN, V ZVEZI S PODPORNIMI STORITVAMI ALI PODPORNO PROGRAMSKO OPREMO, ZAGOTOVLJENO PO POGODBI, IN VSEMI POVEZANIMI NASVETI, DIAGNOZAMI IN REZULTATI. POTRJUJETE IN SE STRINJATE, DA PODJETJE UPS NE BO ODGOVORNO ZA NOBENO NAPAKO, OPUSTITEV, ZAMUDO, POMANJKLJIVOST ALI NESKLADNOST PRI PODPORNIM STORITVAH.

c. STRANKE UPS NE ZAGOTAVLJAJO STALNEGA, NEPREKINJENEGA ALI VARNEGA DOSTOPA DO SISTEMOV UPS, DOSTOP DO TAKŠNIH SISTEMOV UPS PA LAHKO MOTIJO ŠTEVILNI DEJAVNIKI, KI SO IZVEN NADZORA PODJETJA UPS. STRANKE UPS NISO ODGOVORNE ZA NOBENO ŠKODO, KI JE POSLEDICA TAKŠNE MOTNJE.

d. NEKATERE JURISDIKCIJE NE DOPUŠČAJO OMEJITEV IMPLICIRANEGA JAMSTVA, TAKO DA OMEJITVE IN IZKLJUČITVE V TEJ TOČKI MORDA NE VELJAJO ZA VAS. POGODBA VAM DAJE POSEBNE PRAVNE PRAVICE. IMATE LAHKO TUDI DRUGE PRAVICE, KI SE RAZLIKUJEJO OD JURISDIKCIJE DO JURISDIKCIJE. STRINJATE SE IN POTRJUJETE, DA SO OMEJITVE IN IZKLJUČITVE ODGOVORNOSTI IN JAMSTVA, DOLOČENE V TEJ POGODBI, POŠTENE IN RAZUMNE.

## **9. Omejitev odgovornosti.**

a. NEKATERE JURISDIKCIJE NE DOPUŠČAJO OMEJITEV DOLOČENE ŠKODE, KOT SO OMEJITVE (I) NAKLJUČNE ALI POSLEDIČNE ŠKODE, (II) ŠKODE, KI IZHAJA IZ VELIKE MALOMARNOSTI ALI NAMERNEGA NEPRAVILNEGA RAVNANJA, IN (III) ŠKODE, KI IZHAJA IZ TELESNIH POŠKODB ALI SMRTI. SKLADNO S TEM OMEJITVE IN IZKLJUČITVE V TEJ TOČKI MORDA NE VELJAJO ZA VAS IN SE UPORABLJAJO LE V NAJVEČJEM OBSEGU, DOVOLJENEM Z VELJAVNO ZAKONODAJO. TA POGODBA VAM DAJE POSEBNE PRAVNE PRAVICE. IMATE LAHKO TUDI DRUGE PRAVICE, KI SE RAZLIKUJEJO OD JURISDIKCIJE DO JURISDIKCIJE. ČE NASTOPATE KOT ODJEMALEC, TE DOLOČBE NIMAJO VPLIVA NA VAŠE ZAKONSKE PRAVICE, ČE OBSTAJAJO, KI SE JIM NI MOGOČE ODPOVEDATI.

b. STRANKE UPS NE BODO VAM ALI KATERI KOLI TRETJI OSEBI ODGOVORNE ZA NOBENO POSREDNO, POSLEDIČNO, EKSEMPLARIČNO, KAZENSKO, VEČKRATNO, NAKLJUČNO ALI POSEBNO ŠKODO, IZGUBLJEN DOBIČEK, IZGUBO PODATKOV ALI UPORABO PODATKOV, IZGUBLJENE PRIHRANKE ALI STROŠKE NABAVE NADOMESTNEGA BLAGA, KI IZHAJA IZ TE POGODBE, ZARADI KRŠITVE POGODBE, ŠKODNEGA DEJANJA (VKLJUČNO Z

MALOMARNOSTJO), DELIKTA, UPORABE GRADIV UPS ALI DRUGAČE, ČEPRAV SO BILE STRANKE UPS OBVEŠČENE O VERJETNOSTI NASTANKA TAKŠNE ŠKODE. Z IZJEMO OMEJITEV ODGOVORNOSTI, PODANIH V TOČKI 1.1 PRAVIC KONČNEGA UPORABNIKA IN TOČKI 8.2 SPLOŠNIH DOLOČB IN POGOJEV, NE BO V NOBENEM PRIMERU ODGOVORNOST VSEH STRANK UPS ZA KAKRŠNO KOLI ŠKODO (NEPOSREDNO ALI DRUGAČNO), KAZNI ALI IZGUBO, NE GLEDE NA OBLIKO TOŽBE ALI ZAHTEVKA, BODISI V ZVEZI S POGODBO, ŠKODNIM DEJANJEM (VKLJUČNO Z MALOMARNOSTJO), DELIKTOM ALI S ČIMER KOLI DRUGIM, SKUPAJ PRESEGLA ZNESEK TISOČ AMERIŠKIH DOLARJEV (1.000 USD), PRI ČEMER SE ODPOVEDUJETE VSEM ODŠKODNINSKIM ZAHTEVKOM, KI PRESEGAJO TA ZNESEK.

c. V IZOGIB DVOMU IN SKLADNO Z DRUGIM ODSTAVKOM TEH SPLOŠNIH DOLOČB IN POGOJEV SE V PRIMERU, ČE SE VAM TO POGODBO (RAZLIČICA UTA 09072020A PREDSTAVI VEČ KOT ENKRAT, SKUPNA ZDRUŽENA ODGOVORNOST STRANK UPS NE SPREMENI NAD ZNESEK TISOČ AMERIŠKIH DOLARJEV (1.000 USD).

d. ŠTEJE SE, DA SE JE STRANKA ODPOVEDALA ZAHTEVKOM, KI NISO BILI VLOŽENI V ŠESTIH (6) MESECIH PO PRVEM DOGODKU, KI JE BIL VZROK ZA ZAHTEVEK.

**10. Uporaba imena in publiciteta:** Če ni izrecno določeno v tej Pogodbi, se strinjate, da brez vsakokratnega posebnega predhodnega pisnega soglasja UPS pri oglaševanju, publiciteti ali kako drugače ne boste uporabili imena Strank UPS (med drugim United Parcel Service of America, Inc.) ali katerega koli partnerja ali uslužbenca Strank UPS oziroma katerega koli trgovskega imena, blagovne znamke, tržne podobe ali njene simulacije, ki so last Strank UPS.

**11. Obvestila:** Če ni posebej določeno v tej Pogodbi, bodo vsa obvestila, zahteve ali drugi dopisi, ki so zahtevani ali dovoljeni po tej Pogodbi, v pisni obliki, dostavljeni pa bodo, kot sledi:

Če ste pošiljatelj Vi: z osebno dostavo, dostavo UPS Next Day Air® (šteje se, da obvestilo začne veljati en delovni dan po odpremi); po faksu ali telefaksu, če pošiljatelj prejme potrdilo o prenosu (šteje se, da obvestilo začne veljati na dan prejema potrdila) ali s priporočeno pošto z zahtevano povratnico in vnaprej plačano poštnino (šteje se, da obvestilo začne veljati na deseti delovni dan po oddaji na pošto) na naslov UPS, 35 Glenlake Parkway, Atlanta, Georgia 30328, za: UPS Legal Department, faks: (404) 828-6912; in

Če je pošiljatelj UPS: na kateri koli način, ki Vam je na voljo, ter po elektronski pošti (šteje se, da obvestilo začne veljati na dan prenosa); na naslov, e-poštni naslov ali številko faksa, kot je na voljo iz (1) vaših vpisnih podatkov za Tehnologijo UPS, kot so posredovani podjetju UPS, (2) Računa UPS, ki ga uporabljate s Tehnologijo UPS, ali (3) če se ne uporabita zgornji možnosti (1) ali (2), potem po primernosti na naslov, e-poštni naslov ali številko faksa, ki ste ga kako drugače posredovali podjetju UPS.

Vsaka pogodbenica lahko spremeni svoj naslov, e-poštni naslov ali številko faksa, če o tem pisno obvesti drugo pogodbenico trideset (30) dni vnaprej.

## **12. Razno**

**12.1. Neodvisne pogodbenice:** Pogodbenice so neodvisne in ničesar v tej Pogodbi si ni mogoče razlagati, kot da vzpostavlja zaposlitveno ali agencijsko razmerje, partnerstvo in/ali skupno naložbo med pogodbenicama. Nobeni pogodbenici se ne podeljuje nikakršnih pravic ali pooblastil, ki bi predpostavljala ali vzpostavljala kakršno koli izrecno ali implicitno obveznost za drugo pogodbenico ali v njenem imenu oziroma bi kakor koli zavezovala drugo pogodbenico.

**12.2. Odpoved:** Nobena odpoved nobenega določila te Pogodbe ali katere koli pravice ali obveznosti katere koli pogodbenice po tej Pogodbi ne bo veljavna, razen skladno z listino, podpisano s strani pogodbenice ali pogodbenic, ki se odpovedujejo skladnosti, vsaka tovrstna odpoved pa bo veljala le v specifičnem primeru in za specifičen namen, naveden v tovrstnem pisanju.

**12.3. Ločljivost določil:** Po zakonu imate nekatere pravice, ki se ne dajo omejiti s pogodbo, kot je ta. Ta Pogodba nima nobenega namena omejevanja teh pravic. Če se ugotovi, da je kateri koli del te Pogodbe neveljaven ali neizvršljiv, preostali del ostane v celoti veljaven in učinkuje v največjem obsegu, ki ga dovoljuje veljavna zakonodaja.

**12.4. Prenos:** Te Pogodbe, vključno z vsemi pravicami, licencami ali obveznostmi po tej Pogodbi, ne smete prenesti na katero koli drugo Osebo ali subjekt brez predhodnega pisnega soglasja UPS. UPS lahko prenese, delegira ali dodeli vso Pogodbo ali kateri koli njen del ali katere koli pravice po tej Pogodbi kateremu koli članu Strank UPS, ne da bi bila potrebna kakršna koli odobritev ali soglasje z Vaše strani. Za te namene "Prenos" vključuje, vendar ni omejen na kakršno koli združitev ali prodajo vseh ali skoraj vseh sredstev pogodbenice, ki prenaša, ali kateri koli prenos te Pogodbe ali katerega koli njenega dela po zakonu ali kako drugače oziroma na kakršno koli prodajo ali drugo dodelitev tridesetih odstotkov (30 %) ali več glasovalnih pravic/deležev pogodbenice, ki prenaša, oziroma njenega nadzora. V primeru katerega koli dovoljenega Prenosa te Pogodbe bo ta Pogodba zavezujoča in bo služila vsaki pogodbenici in njihovim ustreznim pravnim naslednikom in dovoljenim prejemnikom.

**12.5. Davki:** Kakršna koli nadomestila, ki se plačajo po tej Pogodbi, ne vključujejo nobenih davkov in pristojbin (kar med drugim vključuje vse veljavne davčne odtegljaje in DDV ali kateri koli drug davek ali pristojbino), ki jih naloži kateri koli ustanovljeni davčni organ na podlagi nadomestil, ki se plačajo podjetju UPS po tej Pogodbi. Za izračun in plačilo vseh tovrstnih davkov boste izključno odgovorni ustreznemu davčnemu organu, pri tem pa pri takšnem plačilu davka ne boste zmanjšali zneska nadomestil, ki jih treba plačati.

**12.6. Veljavno pravo, pristojnost in jezik:** To Pogodbo in vsak zahtevek, primer ali sporno zadevo, ki izhajajo iz te Pogodbe ali je v povezavi z njo (bodisi pri kršitvi pogodbe, škodnem dejanju ali drugače), urejajo zakoni Zvezne države New York brez (1) njenih kolizijskih načel; (2) Konvencije Združenih narodov o pogodbah o mednarodni prodaji blaga; (3) Konvencije o zastaranju terjatev na področju mednarodnega nakupa in prodaje blaga iz leta 1974; in (4) Protokola, ki spreminja Konvencijo iz leta 1974, sklenjenega na Dunaju, 11. aprila 1980. Pogodbenici izjavljata, da sta zahtevali, da se ta Pogodba in vsi dokumenti, ki se nanašajo nanjo, bodisi sedanji ali prihodnji, sestavijo samo v angleškem jeziku. *Les parties déclarent qu'elles exigent que cette entente et tous les documents y afférents, soit pour le présent ou l'avenir, soient rédigés en langue anglaise seulement.* Razen, kadar to zahteva lokalna zakonodaja, je skladno z veljavno sklenitvijo zavezujoče pogodbe merodajni jezik te Pogodbe angleščina, vsak prevod, ki ga prejmete, pa se vam posreduje izključno za Vaše lažje razumevanje. Vsa korespondenca in komunikacija med Vami in podjetjem UPS v okviru te Pogodbe mora biti v angleškem jeziku. Če ste si ogledali to Pogodbo s spletnim prikazom prevedene različice te Pogodbe v jeziku, ki ni ameriška angleščina, si lahko različico te Pogodbe v ameriški angleščini ogledate na [https://www.ups.com/assets/resources/media/en\\_US/UTA.pdf](https://www.ups.com/assets/resources/media/en_US/UTA.pdf). **IZKLJUČNO PRISTOJNOST ZA KATERI KOLI ZAHTEVEK, PRIMER ALI SPORNO ZADEVO, KI IZHAJAJO IZ TE POGODBE ALI V POVEZAVI Z NJO (BODISI PRI KRŠITVI POGODBE, ŠKODNEM DEJANJU ALI DRUGAČE), BO IMELO ZVEZNO ALI DRŽAVNO SODIŠČE V ATLANTI V GEORGII, POGODBENICI PA SE STRINJATA S TAKŠNO IZKLJUČNO PRISTOJNOSTJO IN SE NEPREKLIČNO ODPOVEDUJETA KAKRŠNI KOLI OBRAMBI NA PODLAGI ODSOTNOSTI PRISTOJNOSTI IN PERSONAM, NEUSTREZNEGA KRAJA ALI NEPRIMERNEGA PRISTOJNEGA MESTA.** Ne glede na zgoraj navedeno lahko Pogodbenice, če so potrebni nadaljnji ločeni ali pomožni postopki na drugem sodišču v ZDA ali tujini, da se izvrši sodba sodišča v Atlantici v Georgiji, ali drugače, kot je potrebno, da se zagotovi popolno oprostitev in celovito razrešitev vseh spornih zadev, sprožijo tovrstne poznejše ločene ali pomožne postopke na katerem koli sodišču v ZDA ali tujini, Pogodbenici pa se strinjata z neizključno pristojnostjo takšnega sodišča in se odpovedujeta vsaki obrambi na podlagi odsotnosti pristojnosti in personam, neustreznega kraja ali neprimerne pristojnega mesta. Ne glede na morebitne nasprotno določbe v tej Pogodbi bo podjetje upravičeno dočasne oprostitev ali začasnih pravnih sredstev pred katerim koli sodiščem, ki ima pristojnost. Strinjate se s sprejemljivostjo računalniških zapisov in elektronskih dokazov pri katerem koli sporu v zvezi s to Pogodbo. V izogib dvomu se bodo določila o reševanju sporov iz katere koli pogodbe, ki jo sklenete s članom Oseb UPS in se nanaša na storitve UPS, kar denimo vključuje veljavne Določbe in pogoje UPS za prevoz/storitev, uporabila, kadar takšna določila zadevajo kakršen koli zahtevek ali sporno zadevo. **GLEJTE TOČKO 12.15 IN PRILOGO B ZA ODSTOPANJA OD TE POGODBE ZA POSAMEZNO DRŽAVO, ČE STE REZIDENT ENE OD NASLEDNJIH DRŽAV ALI OZEMELJ OZIROMA JE V NJIH VAŠ SEDEŽ: BANGLADEŠ, INDONESIA, IZRAEL, ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE ALI PORTORIKO.**

**12.7. Višja sila:** Nobena pogodbenica pri tej Pogodbi ne bo odgovorna za neizpolnitev katere koli od svojih obveznosti po tej Pogodbi oziroma za kakršno koli Škodo, če takšno neizpolnitev povzroči kateri koli razlog, ki presega razumen nadzor, kar med drugim vključuje vsako naravno katastrofo, stavko ali spor, industrijske motnje, nujno uredbo vlade, kužno bolezen, epidemijo, pandemijo, izbruhe nalezljive bolezni ali drugo javnozdravstveno krizo, vključno med drugim s karanteno ali drugimi omejitvami zaposlenih, ne glede na to, ali ustreznih pristojni organ(-i) za tak dogodek uradno razglasi(-jo), da je epidemija, pandemija ali podobno, sodni ali vladni ukrep, nujne predpise, sabotazo, nered, vandalizem, elektronsko napako, večje napake računalniške strojne ali programske opreme, zamude pri dostavah, dejanja tretjih oseb ali teroristično dejanje.

**12.8. Pravna sredstva:** Vsa pravna sredstva, določena v tej Pogodbi, so neizključna.

**12.9. Skladnost z zakoni:** Vsaka pogodbenica bo v povezavi s svojim delovanjem po tej Pogodbi strogo upoštevala vse veljavne zakone, razsodbe in predpise ter ne bo sprejemala nobenih ukrepov, zaradi katerih bi druga pogodbenica kršila kakršne koli zakone, razsodbe ali predpise, ki se nanašajo nanjo, po potrebi vključno z Vami kot pridobiteljem licence, ki vlaga to Pogodbo pri vladnem organu. Specifično potrjujete, da lahko Gradiva UPS, posredovana po tej Pogodbi, vsebujejo funkcijo šifriranja. Potrjujete in se strinjate, da s prenosom, uvozom ali uporabo Gradiv UPS v kateri koli državi ali ozemlju zunaj Združenih držav vi, in ne podjetje UPS, prevzimate popolno odgovornost za skladnost z vsemi zakoni in predpisi tiste države ali ozemlja, kar med drugim vključuje vse zakone in predpise, ki urejajo uvoz, uporabo, distribucijo, razvoj ali prenos šifrirne programske opreme ali tehnologije in vse zahteve glede registracije ali licenciranja v zvezi s tem.

**12.10. Podatkovne prakse:** Za izvedbo storitev prevzema in dostave ter v povezavi z Vašo uporabo Tehnologije UPS podjetje za dostavo paketov UPS v Vaši jurisdikciji, katerega ime in naslov je mogoče najti pod možnostjo "Contact UPS" (Stopite v stik z UPS) na Spletnem mestu UPS za Vašo jurisdikcijo (v nadaljevanju: Dostavno podjetje UPS), zbira, obdeluje in uporablja osebne podatke. UPS Market Driver, Inc., 35 Glenlake Parkway, N.E., Atlanta, Georgia, ZDA 30328 in druge Stranke UPS lahko prejmejo osebne podatke in jih uporabljajo kot je opisano v tej Pogodbi.

Stranke UPS obdelujejo osebne podatke skladno z veljavnimi zakoni o varstvu podatkov. Ne da bi omejevali možnost UPS, da zbira, uporablja, obdeluje ali razkriva osebne podatke, kot dovoljuje veljavna zakonodaja, se strinjate, da lahko UPS ali druge Osebe UPS z vsega sveta (i) zbirajo, uporabljajo, obdelujejo ali razkrivajo osebne podatke, ki ste jih posredovali, za namene (v nadaljevanju: Nameni), ki vključujejo zagotavljanje storitev, izdelkov in podpore UPS; obdelavo Vaših plačil, zahtevkov, zahtev in Računov UPS; komuniciranje z Vami ter posredovanje podatkov sledenja pošiljke in informacij o posebnih dogodkih, anketah, nagradnih igrah, ponudbah, promocijah, izdelkih in storitvah; izvajanje oglaševanja, ki je prilagojeno Vašim interesom; vodenje, vrednotenje, varovanje in izboljševanje poslovanja UPS; omogočanje Vaše uporabe blogov UPS in družbenih medijev; izvajanje analiz podatkov; spremljanje in prijavo težav s skladnostjo, vključno s prepoznavanjem in zaščito pred nezakonito ali nedopustno dejavnostjo, zahtevki ali drugimi obveznostmi; izvajanje, uveljavljanje in obrambo pravnih zahtevkov in zagotavljanje skladnosti s politikami in pravnimi obveznostmi UPS ter (ii) da lahko osebne podatke, ki ste jih posredovali, prenesejo v državo, ki ni država, kjer je bila Pošiljka oddana. Prav tako se strinjate, da lahko podjetje UPS deli osebne podatke, ki ste jih posredovali, s tretjimi osebami, vključno s ponudniki storitev, povezanimi družbami, preprodajalci, skupnimi trženjskimi partnerji, franšizojemalci, Vašimi stiki na Vašo zahtevo, vladnimi agencijami in drugimi tretjimi osebami, kot so pošiljatelji, naslovniki ali tretji plačniki in prejemniki (v nadaljevanju skupno imenovani: Prejemniki). Podjetje UPS lahko tudi uporabi ali razkrije osebne podatke, ki ste jih posredovali, v povezavi z izpolnjevanjem pravne obveznosti, prostovoljnem sodelovanjem z organi pregona ali drugimi javnimi ali vladnimi organi, da prepreči škodo ali izgubo v povezavi z domnevno ali dejansko nezakonito ali nedopustno dejavnostjo in v primeru, če UPS v celoti ali delno prodaja ali prenese svoje poslovanje ali sredstva. Podjetje UPS ni odgovorno za prakse varovanja zasebnosti mest, lokacij, platform ali storitev, ki niso v okviru podjetja UPS.

Izjavljate in jamčite podjetju UPS, da v trenutku, ko Vi ali Vaši uslužbenci, zastopniki ali podizvajalci (v nadaljevanju: Osebe pošiljatelja) posredujete osebne podatke Dostavnemu podjetju UPS, velja naslednje: (1) da so Osebe pošiljatelja zbrale osebne podatke zakonito in imajo pravico in pooblastilo, da posredujejo osebne podatke Osebam UPS za vse vrste uporabe, dovoljene po Točki 12.10 teh Splošnih določb in pogojev; (2) da ste skladno z veljavno zakonodajo Vi ali druga Oseba pošiljatelja obvestili vsakega posameznika, ki ga identificirajo osebni podatki (vključno z vsemi naslovniki paketov), da bo podjetje UPS obdelovalo osebne podatke tako, kot dovoljuje ta Točka 12.10 in za vse dodane namene, ki jih je lahko UPS sprejel, in veljajo v času pošiljanja, da UPS lahko posreduje osebne podatke zgoraj navedenim Prejemnikom in da se lahko osebni podatki prenesejo v države ali na ozemlja, ki niso država ali ozemlje, v kateri so Osebe UPS prvotno zbrale podatke (te države ali ozemlja morda nimajo enakih zakonov o varstvu podatkov kot država ali ozemlje, v kateri ste prvotno posredovali podatke); in (3) da ste skladno z zakonodajo Vi pridobili informirano in specifično soglasje katerega koli naslovnika ali prejemnika paketa, da podjetje UPS lahko pošilja e-poštna in druga obvestila, povezana z dogovorjenimi storitvami pošiljanja.

Poleg tega se strinjate s prejemanjem telefonskih klicev in besedilnih sporočil, ki niso namenjeni trženju in se nanašajo na storitve prevzema in dostave podjetja UPS (kar med drugim vključuje izterjavo po telefonu in z besedilnimi sporočili), ki se izvajajo s strani podjetja UPS ali v njegovem imenu na kakršno koli mobilno telefonsko številko, dodeljeno vašemu računu. Razumete in se strinjate, da so lahko takšna besedilna sporočila ali klici predhodno posneti in/ali dostavljeni prek sistema za samodejno klicanje po telefonu in da lahko za Vaš



sprejem takšnih klicev in besedilnih sporočil na mobilni telefonski številki veljajo cene Vašega mobilnega operaterja za prenos sporočil in podatkov. Razumete in se strinjate, da bodo vse telefonske številke, ki jih posredujete podjetju UPS, resnične, pravilne, veljavne in popolne, Vi pa boste takoj posodobili vsako takšno številko, kot je potrebno, da ostane resnična, pravilna, veljavna in popolna.

**12.11. Neizključnost:** Ničesar v tej Pogodbi se ne bo razlagalo, kot da preprečuje ali prepoveduje podjetju UPS, da bi na kakršen koli način sklepalo podobne dogovore s katero koli drugo Osebo ali neposredno poslovalo oziroma sklepalo pogodbe s skupnimi strankami pogodbenic.

**12.12. Celotna pogodba; Sprememba:** Ta Pogodba predstavlja celoten sporazum in dogovor med pogodbenicama v zvezi z vsebino te Pogodbe in nadomešča vse (1) predhodne ali sočasne izjave, sporazume in dogovore, povezane z njo, in (2) vse predhodne različice Pogodbe o Tehnologiji UPS med podjetjem UPS in Vami, od katerih so vse združene v tej Pogodbi. Takšna združitev ne bo veljala za Programsko opremo. Pogodba o Tehnologiji UPS, ki je veljavna v času, ko prejmete posamezno različico Programske opreme, bo vsakokrat urejala Vašo uporabo takšne različice Programske opreme. Vsaka Pogodba o tehnologiji podjetja med podjetjem UPS in Stranko, bodisi sklenjena pred datumom te Pogodbe ali po njem, bo nadomestila to Pogodbo. Vsaka Pogodba o Tehnologiji UPS med podjetjem UPS in Vami, katere različica je novejša od Različice UTA09072020A, bo nadomestila to Pogodbo. Nadomeščanje katere koli predhodne pogodbe ne bo skrajšalo pravic podjetja UPS, ki jih ima do Vas, zaradi kakršne koli kršitve takšne predhodne pogodbe pred datumom te Pogodbe. Ta Pogodba se lahko preoblikuje ali spremeni le s pisnim dokumentom, ki ga podpišejo pooblaščen predstavniki pogodbenic te Pogodbe, pod pogojem da lahko UPS preoblikuje Pravice končnega uporabnika skladno s Točko 10.2 Pravic končnega uporabnika, Gradiva UPS in Tehnologijo UPS pa skladno s Točko 4.2 teh Splošnih določb in pogojev. Pisni dokument z elektronskimi podpisi ne izpolnjuje pogojev za preoblikovanje ali spremembo Pogodbe.

**12.13. Odpoved; Obvestila Evropske unije.** Če ste rezident katere koli države v Evropski uniji in/ali Evropski gospodarski skupnosti, vključno z Združenim kraljestvom, ne glede na to, ali bo ostala v Evropski uniji, oziroma je v kateri koli od njih Vaš sedež, se odpovedujete vsem obvestilom, seznanitvam in potrditvam, ki se nanašajo na sklepanje pogodb z elektronskimi sredstvi, ki so lahko zahtevana skladno s členi 10(1), 10(2), 11(1) in 11(2) Direktive EU 2000/31/ES, kot je implementirana v Vaši jurisdikciji (vključno z Združenim kraljestvom, ki se lahko zahteva z enakovrednimi določbami predpisov (Direktiva ES) o elektronskem trgovanju iz leta 2002, ki se lahko po izstopu Združenega kraljestva iz Evropske unije občasno spremenijo ali nadomestijo) v zvezi z Vašo uporabo Tehnologije UPS. V obsegu, v katerem imate zakonsko pravico, da odstopite od te Pogodbe v prvih štirinajstih (14) dneh po Vašem sprejemu, se izrecno odpovedujete 14-dnevni pravici do odstopa v zameno za to, da Vam podjetje UPS da Tehnologije UPS na voljo takoj po sklenitvi te Pogodbe.

**12.14. OBVESTILO: Obdelava osebnih podatkov skladno z Obvestilom o zasebnosti podjetja UPS.** S tem potrjujete, da se lahko osebni podatki obdelujejo, kot je določeno v Točki 12.10 Splošnih določb in pogojev. Prav tako se strinjate, da ste v primerih, ko ste naslovnik ali prejemnik paketov, prejeli obvestilo in soglasje v zvezi z obdelavo in uporabo osebnih podatkov, kot je opisano v Točki 12.10 Splošnih določb in pogojev.

**12.15. Določbe za posamezno državo.** Če ste rezident ene od spodaj navedenih držav ali ozemelj oziroma je v njej Vaš sedež, določbe Priloge B veljajo za Vas. V primeru nasprotja ali dvoumnosti med katerim koli določilom, navedenim v jedru teh Splošnih določb in pogojev, in katerim koli določilom v Prilogi B, določilo iz Priloge B prevlada, če Priloga B velja za Vas.

- a. Bahrajn, Kuvajt, Oman, Katar, Savdska Arabija, ZAE, Jordanija, Tunizija, Alžirija, Džibuti, Irak, Libanon, Libija, Maroko in Mavretanija (v nadaljevanju: Bližnjevzhodne države).
- b. Bangladeš, Indonezija, Izrael, Združene države Amerike in Portoriko.

## PRILOGA A

### POJASNILA – SPLOŠNE DOLOČBE IN POGOJI

**Povezane osebe** so tretje osebe, ki nadzorujejo Osebo, so pod njenim nadzorom ali pod skupnim nadzorom z njo, bodisi neposrednim ali posrednim. Za namene tega pojasnila izraz “nadzor” (vključno s sorodnimi pomenoma, izrazoma “pod nadzorom” in “pod skupnim nadzorom z”) pomeni neposredno ali posredno posest sposobnosti usmerjanja ali vplivanja na usmerjanje vodenja in politik subjekta, bodisi prek lastništva vrednostnih papirjev z glasovalnimi pravicami, z zaupanjem, dogovorom o vodenju, pogodbo ali drugače.

**Pogodba** je definirana v drugem odstavku teh Splošnih določb in pogojev.

**Drugače zaračunane pošiljke** so pošiljke, oddane Osebam UPS v Vašem imenu s strani druge Osebe, pri čemer se za takšne pošiljke obremeni Vaš Račun UPS.

**Prenos** je definiran v točki 12.4 Splošnih določb in pogojev.

**Ponudnik storitve podatkov za fakturiranje** pomeni ponudnika storitev tretje osebe, (1) ki ste ga najeli, da za Vas zagotavlja storitve za zaključek Cikla fakturiranja Stranki in (2) ki ste ga podjetju UPS navedli za Vaš prevzem Podatkov za fakturiranje prek Sistemov UPS z odobreno metodo varnega prenosa, ki jo podjetje UPS lahko občasno spremeni skladno s to Pogodbo.

**Zaupne informacije** so vse informacije ali gradivo razen Poslovnih skrivnosti, ki so vredne za podjetje UPS in običajno niso znane tretjim osebam oziroma jih UPS pridobi od katere koli tretje osebe (kar med drugim vključuje Osebe UPS), ki jih podjetje UPS obravnava kot lastniške, ne glede na to ali so v lasti UPS ali ne. Zaupne informacije bodo vključevale Informacije. Zaupne informacije ne bodo vključevale informacij, za katere lahko dokažete, da so: (1) Vam bile znane v času prejema s strani UPS, zanje pa ne velja noben drug sporazum o nerazkrivanju med pogodbenicami; (2) zdaj oziroma v nadaljevanju postale splošno znane javnosti brez Vaše krivde; (3) drugače zakonito in neodvisno razvite z Vaše strani brez sklicevanja na Zaupne informacije; ali (4) zakonito pridobljene z Vaše strani od tretjih oseb brez obveznosti v zvezi z zaupnostjo.

**Stranka** je definirana v tretjem odstavku teh Splošnih določb in pogojev.

**Škoda** pomeni vse zahtevke, izgube, škodo, razzsodbe, sodbe ter stroške in izdatke (kar med drugim vključuje odvetniške honorarje).

**Pravice končnega uporabnika** so dokument, ki je na voljo na [https://www.ups.com/assets/resources/media/en\\_GB/EUR\\_SL.pdf](https://www.ups.com/assets/resources/media/en_GB/EUR_SL.pdf).

**Splošne določbe in pogoji** so ta dokument.

**Dohodne pošiljke** so pošiljke, oddane Osebam UPS za dostavo do Vas.

**Informacije** so informacije, zagotovljene iz Sistemov UPS, (i) povezane s storitvami, ki jih zagotavljajo Osebe UPS, ali (ii) ustvarjene v povezavi z Vašim pošiljanjem z Osebam UPS, kar med drugim vključuje Oddane pošiljke.

**Politike glede Informacij in široke rabe** so dokument, ki je na voljo na [https://www.ups.com/assets/resources/media/en\\_GB/IGUP\\_SL.pdf](https://www.ups.com/assets/resources/media/en_GB/IGUP_SL.pdf).

**Bližnjevzhodne države** so definirane v Točki 12.15 Splošnih določb in pogojev.

**Odhodne pošiljke** so pošiljke, oddane Osebam UPS z Vaše strani.

**Dovoljeno ozemlje uporabe** za katero koli Tehnologijo UPS pomeni tiste države in ozemlja, ki so povezane s takšno Tehnologijo UPS v Prilogi C Pravic končnega uporabnika.

**Oseba** pomeni katerega koli posameznika, korporacijo, družbo z omejeno odgovornostjo, partnerstvo, skupno podjetje, združenje, delniško družbo, koncern, nekorporativno podjetje ali drug pravni subjekt.

**Nameni** so definirani v Točki 12.10 Splošnih določb in pogojev.

**Prejemniki** so definirani v Točki 12.10 Splošnih določb in pogojev.

**Prepovedano ozemlje uporabe** pomeni tiste države in ozemlja, za katere velja celovit program gospodarskih sankcij, ki ga izvaja Urad za nadzor nad tujimi sredstvi (OFAC) pri Ministrstvu ZDA za finance, ali katera koli druga splošna prepoved v zvezi z uporabo, izvozom ali ponovnim izvozom Tehnologije UPS skladno s sankcijami ZDA ali zakoni za nadzor nad izvozom. Države ali ozemlja, za katere velja embargo ali sankcije OFAC, se lahko kadar koli zamenjajo. Samo za Vašo lažjo uporabo naslednje povezave zagotavljajo informacije o takšnih državah ali ozemljih: <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx> in <https://www.bis.doc.gov/complianceand enforcement/liststocheck.htm>.

**Ponudnik storitev** je definiran v tretjem odstavku Splošnih določb in pogojev.

**Uslužbenec Ponudnika storitev** je definiran v tretjem odstavku Splošnih določb in pogojev.

**Osebe pošiljatelja** so definirane v Točki 12.10 Splošnih določb in pogojev.

**Programska oprema** pomeni tiste elemente Tehnologije UPS, ki (i) so programska oprema in Vam jih UPS zagotovi skladno s to Pogodbo (z izjemo vzorčne računalniške kode programske opreme) in vso povezano Tehnično dokumentacijo ter (ii) vse njene Posodobitve v obsegu, ki Vam jih UPS zagotovi v okviru te Pogodbe.

**Podporne storitve** so definirane v Točki 5.1 Splošnih določb in pogojev.

**Podporna programska oprema** je definirana v Točki 5.1 Splošnih določb in pogojev.

**Ponudniki Podpore** so definirani v Točki 5.1 Splošnih določb in pogojev.

**Tehnična dokumentacija** skupno pomeni vso dokumentacijo in/ali vzorčno računalniško kodo programske kode glede Tehnologije UPS ali Znakov UPS, ki Vam jih po tej Pogodbi zagotavlja UPS oziroma Vam jih daje na voljo.

**Oddana pošiljka** je pošiljka, ki je bila oddana (i) z Vaše strani ali za Vas Strankam UPS za dostavo ali (ii) s strani tretje osebe Strankam UPS za dostavo Vam, in je lahko Odhodna pošiljka, Drugače zaračunana pošiljka ali Dohodna pošiljka.

**Obdobje veljavnosti** je definirano v Točki 6.2 Splošnih določb in pogojev.

**Poslovna skrivnost** pomeni vsako informacijo podjetja UPS ali informacijo, ki jo je podjetje UPS pridobilo od tretje osebe (kar med drugim vključuje Stranke UPS), ni splošno znana javnosti oz. ji ni na voljo, (1) črpa dejansko ali potencialno gospodarsko vrednost iz dejstva, da ni splošno znana drugim osebam, ki lahko pridobijo gospodarsko vrednost iz njenega razkritja ali uporabe, oziroma je te ne morejo zlahka ugotoviti z ustreznimi sredstvi, in (2) je predmet prizadevanj za ohranitev njene tajnosti, ki so razumni glede na okoliščine.

**Posodobitve** bodo pomenile vzdrževanje, popravke napak, spremembe, posodobitve, izboljšave ali revizije Gradiv UPS.

**UPS** pomeni UPS Market Driver, Inc.

**Račun UPS** pomeni kateri koli račun za pošiljanje, ki Vam ga dodeli član Stranke UPS, kar med drugim vključuje tiste račune, ki so dodeljeni uporabnikom pošiljanja prek UPS.com in znani kot "začasni računi" in računi za pošiljanje UPS Freight.

**Zbirke podatkov UPS** so zbirke podatkov lastniških informacij, povezanih s storitvami pošiljanja Strank UPS in distribuiranih s Programsko opremo ali za uporabo s Programsko opremo.

**Dostavno podjetje UPS** je definirano v Točki 12.10 Splošnih določb in pogojev.

**Znaki UPS** pomenijo besedni znak "UPS", kot je prikazan pri različnih registracijah blagovnih znamk, kar med drugim vključuje št. Registracije blagovne znamke ZDA 966724, in znak "UPS & Stylized Shield Device", kot je prikazan spodaj in pri različnih registracijah blagovnih znamk, kar med drugim vključuje št. Registracije blagovne znamke ZDA: 2867999, 2965392, 2973108, 2978624 in 3160056 ter št. Registracije znamke Skupnosti 3107026, 3107281 in 3106978.



**Gradiva UPS** skupno pomenijo Tehnologijo UPS, Zbirke podatkov UPS, Tehnično dokumentacijo, Informacije, Programsko opremo, Znake UPS in Sisteme UPS.

**Stranke UPS** pomenijo podjetje UPS in obstoječe Povezane osebe in njihove posamezne delničarje, uslužbence, direktorje, zaposlene, zastopnike, partnerje, tretje dobavitelje in tretje dajalce licenc.

**Sistemi UPS** so računalniški in omrežni sistemi UPS, do katerih se dostopa s Tehnologijo UPS.

**Tehnologija UPS** pomeni tiste izdelke, ki so navedeni v Prilogi B Pravic končnega uporabnika.

**Izraz "Vi"** je definiran v tretjem odstavku te Pogodbe.

## PRILOGA B

### SPREMEMBA SPLOŠNIH DOLOČB IN POGOJEV ZA POSAMEZNO DRŽAVO

Če ste rezident ene od držav ali ozemelj, opredeljenih v Točki 12.15 Splošnih določb in pogojev, oziroma je v eni oziroma enem od njih Vaš sedež, naslednje določbe nadomeščajo oziroma spreminjajo navedene določbe Splošnih določb in pogojev. Vse določbe Splošnih določb in pogojev, ki jih ta dopolnila ne spremenijo, ostanejo nespremenjene in v veljavi.

#### **1. Bližnjevzhodne države, Bangladeš, Indonezija, Izrael, ZDA in Portoriko.**

##### **1.1 Geografski obseg in veljavnost**

a. Jamčite in izjavljate, da ste rezident ene od naslednjih držav oziroma je v eni od njih Vaš sedež: Bližnjevzhodne države, Bangladeš, Indonezija, Izrael, Združene države Amerike ali Portoriko.

b. Na podlagi Točke 1.1(a) te Priloge B zgoraj se Vi in UPS strinjate, da boste spremenili Splošne določbe in pogoje, kot so določeni spodaj v Točki 1.2 te Priloge B.

c. Razen v obsegu dopolnil, kot je podano v tej Prilogi, bodo Splošne določbe in pogoji (vključno z njihovimi Prilogami) ostale v celoti veljavne in bodo učinkovale, dokler se ne izteče njihova veljavnost ali prenehajo veljati, in bodo odražale celoten dogovor med Vami in UPS glede vsebine te Priloge. Če so katera koli določila te Priloge B neskladna s Splošnimi določbami in pogoji, potem določbe te Priloge B urejajo le predmet neskladnosti.

d. Ob upoštevanju obljub in medsebojnih zavez pogodbenic se Vi in UPS strinjate, da bodo Splošne določbe in pogoji spremenjeni, kot je določeno spodaj v Točki 1.2 te Priloge B.

##### **1.2 Spremembe**

a. Če ste rezident ene od Bližnjevzhodnih držav, Bangladeša, Indonezije ali Izraela oziroma je v eni od njih Vaš sedež, bo Točka 9 Splošnih določb in pogojev izbrisana v celoti in zamenjana z naslednjo:

#### **“9. Omejitve odgovornosti**

9.1 Razen kot je izrecno navedeno v Točki 9.2:

a. ne bodo Stranke UPS v nobenih okoliščinah nosile nobene odgovornosti za kakršno koli Škodo, ki jo lahko utрпи Stranka (ali katera koli oseba, ki vloži zahtevek prek kritja ali pod kritjem Stranke), ne glede na to, ali jo je utrpela neposredno ali posredno oziroma ali je ta takojšnja ali posledična, bodisi izhaja iz pogodbe, škodnega dejanja (vključno z malomarnostjo) ali kakor koli drugače, in ki spada v eno od naslednjih kategorij:

- i. posebna škoda, čeprav so Stranke UPS seznanjene z okoliščinami, v katerih takšna posebna škoda lahko nastane;
- ii. izguba dobička;
- iii. izguba pričakovanih prihrankov;
- iv. izguba poslovne priložnosti;
- v. izguba dobrega imena;
- vi. strošek nabave nadomestnega blaga, ki izhaja iz te Pogodbe;
- vii. izguba ali poškodovanje podatkov ali uporaba podatkov.

b. skupna odgovornost Strank UPS, bodisi v zvezi s pogodbo, škodnim dejanjem (vključno z malomarnostjo) ali kako drugače in bodisi v povezavi s to Pogodbo ali katero koli pogodbo o škodnem zavarovanju, ne bo v nobenih okoliščinah skupno preseгла vsote tisoč ameriških dolarjev (1.000 USD); in

c. soglašate, da se pri sklepanju te Pogodbe ta bodisi ni opirala na kakršne koli pisne ali ustne izjave katere koli vrste ali katere koli osebe razen tistih, ki so izrecno opredeljene v tej Pogodbi, bodisi (če se je opirala na katere koli pisne ali ustne izjave, ki niso izrecno opredeljene v tej licenci) ne bo imela nobenega pravnega sredstva v zvezi s takšnimi izjavami, v vsakem primeru pa Stranke UPS ne bodo imele nobene odgovornosti v kakršnih koli okoliščinah drugače kot v skladu z izrecnimi določbami te Pogodbe.

9.2 Izjeme v Točki 9.1 bodo veljale za največji obseg, dovoljen z veljavno zakonodajo, vendar pa Stranke UPS ne izključujejo odgovornosti za:

a. smrt ali telesne poškodbe, ki jih povzroči malomarnost Strank UPS, njihovih uslužbencev, zaposlenih, podizvajalcev ali zastopnikov;

b. goljufijo ali goljufivo napačno prikazovanje dejstev; ali

c. katero koli drugo odgovornost, ki je ni mogoče izključiti z zakonom.

9.3 V izogib dvomu v primeru, če se vam to pogodbo (različica UTA 09072020A) predstavi več kot enkrat, se skupna združena odgovornost Oseb UPS ne spremeni nad znesek tisoč ameriških dolarjev (1.000 USD).

9.4 Šteje se, da se je oseba odpovedala zahtevkom, ki niso bili vloženi v šestih (6) mesecih po prvem dogodku, ki je bil vzrok za zahtevek.”

b. Če ste rezident ene od Bližnjevzhodnih držav, Bangladeša, Indonezije, Izraela, Združenih držav Amerike ali Portorika oziroma je v eni od njih Vaš sedež, bo Točka 12.6 Splošnih določb in pogojev bo izbrisana v celoti in zamenjana z naslednjo:

#### **“12.6 Veljavno pravo in arbitraža**

a. Če ste rezident ene od Bližnjevzhodnih držav oziroma je v njej Vaš sedež, bo vsak spor, ki izhaja iz te Pogodbe ali je v povezavi z njo, vključno s kakršnim koli vprašanjem glede obstoja, veljavnosti ali prenehanja, predložen in dokončno razrešen z arbitražo po Arbitražnih pravilih Arbitražnega centra DIFC-LCIA (DIFC-LCIA Arbitration Centre), pri čemer se šteje, da so Arbitražna pravila Arbitražnega centra DIFC-LCIA vključena v to določbo s sklicevanjem nanje. Arbitrer bo eden. Sedež ali kraj arbitraže bo Mednarodni finančni center v Dubaju (Dubai International Financial Centre). Jezik, ki se bo uporablja pri arbitraži, bo angleščina. Veljavno pravo Pogodbe bodo materialni zakoni Anglije in Walesa. Izjavljate in jamčite, da imate pooblastilo za sklenitev pogodbe o arbitraži skladno s to določbo in vsakršnim veljavnim pravom.

b. Če ste rezident Bangladeša ali Indonezije oziroma je tam Vaš sedež, bo vsak spor, ki izhaja iz te Pogodbe ali je v povezavi z njo, vključno s kakršnim koli vprašanjem glede obstoja, veljavnosti ali prenehanja, predložen in pravnomočno razrešen z arbitražo po Arbitražnih pravilih Mednarodnega arbitražnega centra v Singapurju (Singapore International Arbitration Centre), pri čemer se šteje, da so Arbitražna pravila Mednarodnega arbitražnega centra v Singapurju vključena v to določbo s sklicevanjem nanje. Arbitrer bo eden. Sedež ali kraj arbitraže bo Mednarodni arbitražni center v Singapurju (Singapore International Arbitration Centre). Jezik, ki se bo uporablja pri arbitraži, bo angleščina. Veljavno pravo Pogodbe bodo materialni zakoni Anglije in Walesa. Izjavljate in jamčite, da imate pooblastilo za sklenitev pogodbe o arbitraži skladno s to določbo in vsakršnim veljavnim pravom.

c. Če ste rezident Izraela oziroma je tam Vaš sedež, bo vsak spor, ki izhaja iz te Pogodbe ali je v povezavi z njo, ali kršitev te Pogodbe, razrešen z arbitražo skladno z Mednarodnimi

arbitražnih pravili Izraelskega inštituta za trgovinsko arbitražo (Singapore International Arbitration Centre), pri čemer se šteje, da so Mednarodna arbitražna pravila Izraelskega inštituta za trgovinsko arbitražo vključena v to določbo s sklicevanjem nanje. Arbitrer bo eden. Pogodbenici se prav tako strinjata, da bosta spoštovali odločbo in sodbo arbitra kot dokončno odločitev v zvezi s takšnim sporom. Jezik, ki se bo uporablja pri arbitraži, bo angleščina. Veljavno pravo Pogodbe bodo materialni zakoni Anglije in Walesa. Izjavljate in jamčite, da imate pooblastilo za sklenitev pogodbe o arbitraži skladno s to določbo in vsakršnim veljavnim pravom.

- d. Če ste rezident Združenih držav Amerike ali Portorika oziroma je tam Vaš sedež, se vsak spor, ki izhaja iz te Pogodbe, ali kršitev te Pogodbe ureja, kot je določeno v Prilogi 1 (Reševanje sporov v ZDA in Portoriku), ki je priložena tej Pogodbi.
  - e. Razen, kadar to zahteva lokalna zakonodaja, je skladno z veljavno sklenitvijo zavezujoče pogodbe merodajni jezik te Pogodbe angleščina, vsak prevod, ki ga prejmete, pa se vam posreduje izključno za Vaše lažje razumevanje. Vsa korespondenca in komunikacija med Vami in podjetjem UPS v okviru te Pogodbe mora biti v angleškem jeziku. Če ste si ogledali to Pogodbo s spletnim prikazom prevedene različice te Pogodbe v jeziku, ki ni ameriška angleščina, si lahko različico te Pogodbe v ameriški angleščini ogledate na [https://www.ups.com/assets/resources/media/en\\_US/UTA.pdf](https://www.ups.com/assets/resources/media/en_US/UTA.pdf).
  - f. Ne glede na katero koli določbo te Pogodbe se bodo določila o reševanju sporov iz katere koli pogodbe, ki jo sklenete s članom Oseb UPS in se nanaša na Storitve UPS, kar denimo vključuje veljavne Določbe in pogoje UPS za prevoz/storitev, uporabila, kadar takšna določila zadevajo kakršen koli zahtevek ali sporno zadevo.
- c. Če ste rezident ene od Bližnjevzhodnih držav, Bangladeša, Indonezije ali Izraela oziroma je v eni od njih Vaš sedež, bo Točka 12.16 priložena Splošnim določbam in pogojem, kot sledi:

“**12.16 Razlaga** Za to Pogodbo veljajo naslednja pravila razlage:

- a. Naslovi Točk in Prilog ne vplivajo na razlago te Pogodbe.
  - b. Oseba vključuje fizično osebo, družbo ali zasebno podjetje (bodisi ima ločeno pravno osebnost ali ne).
  - c. Če kontekst ne zahteva drugače, besede v ednini vključujejo množino, besede v množini pa ednino.
  - d. Če kontekst ne zahteva drugače, sklicevanje na en spol vključuje sklicevanje na drugi spol.
  - e. Šteje se, da bo vsak sklic na angleški pravni izraz za katero koli tožbo, pravno sredstvo, metodo sodnega postopka, pravni dokument, sodišče, funkcionarja ali kateri koli pravni koncept ali zadevo v zvezi s katero koli jurisdikcijo, ki ni Anglija, vključeval sklic na to, kar se najbolj približa angleškemu pravnemu izrazu v tej jurisdikciji.
  - f. Sklic na statut ali zakonsko določilo je sklic nanj, kot je občasno spremenjen, podaljšan ali ponovno uveljavljen, bodisi pred datumom te Pogodbe ali po njem, v primeru sklica na statut pa je tudi sklic na vso podrejeno zakonodajo, pripravljeno po tem statutu, bodisi pred datumom te Pogodbe ali po njem.
  - g. Vse besede, ki sledijo izrazom “vključno,” “vključuje,” “zlasti” ali “na primer” oziroma kateri koli podobni frazi, ne bodo omejevale splošnih navedb povezanih splošnih besed.
  - h. Vsak sklic na frazo “ustreznost za prodajo” se bo razlagal tudi, kot da pomeni “zadovoljiva kakovost.”
- d. Če ste rezident ene od Bližnjevzhodnih držav, Bangladeša, Indonezije ali Izraela oziroma je v eni od njih Vaš sedež, bo Točka 12.17 bo dodana Splošnim določbam in pogojem, kot sledi:

“**12.17 Pravice tretjih oseb** Oseba, ki ni pogodbenica te Pogodbe, ne bo imela nobenih pravic skladno z Zakonom o pogodbah (s tretjimi osebami) iz leta 1999 (Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999) v zvezi z izvršitvijo katere koli določbe te Pogodbe, vendar pa to ne vpliva na nobeno pravico ali pravno sredstvo tretje osebe, ki obstaja oziroma je na voljo poleg tega Zakona.”

e. Če ste rezident ene od Bližnjevzhodnih držav, Bangladeša, Indonezije ali Izraela oziroma je v eni od njih Vaš sedež, bo Točka 12.18 priložena Splošnim določbam in pogojem, kot sledi:

“**12.18 Boj proti podkupovanju in korupciji** Spoštovali boste vse veljavne zakone, statute, predpise in kodekse, ki se nanašajo na boj proti podkupovanju in korupciji, kar med drugim vključuje Zakon Združenega kraljestva o podkupovanju iz leta 2010 (UK Bribery Act 2010), v povezavi s to Pogodbo, in takoj poročali podjetju UPS o vsaki prošnji ali zahtevi po kakršni koli neupravičeni finančni ali drugi prednosti katere koli vrste, ki jo prejme takšna pogodbenica v povezavi z izvajanjem te Pogodbe.”

f. Če ste rezident Indonezije oziroma je tam Vaš sedež, bo Točka 12.13 Splošnih določb in pogojev izbrisana v celoti in zamenjana z naslednjo:

»**12.13 Celotna pogodba; Sprememba.** Ta Pogodba predstavlja celoten sporazum in dogovor med pogodbenicama v zvezi z vsebino te Pogodbe in nadomešča vse (1) predhodne ali sočasne izjave, sporazume in dogovore, povezane z njo, in (2) vse predhodne različice Pogodbe o Tehnologiji UPS med podjetjem UPS in Vami, od katerih so vse združene v tej Pogodbi. Takšna združitev ne bo veljala za Programsko opremo. Pogodba o Tehnologiji UPS, ki je veljavna v času, ko prejmete posamezno različico Programske opreme, bo vsakokrat urejala Vašo uporabo takšne različice Programske opreme. Vsaka Pogodba o tehnologiji podjetja med podjetjem UPS in Stranko, bodisi sklenjena pred datumom te Pogodbe ali po njem, bo nadomestila to Pogodbo. Vsaka Pogodba o Tehnologiji UPS med podjetjem UPS in Vami, katere različica je novejša od Različice UTA09072020A, bo nadomestila to Pogodbo. Nadomeščanje katere koli predhodne pogodbe ne bo skrajšalo pravic podjetja UPS, ki jih ima do Vas, zaradi kakršne koli kršitve takšne predhodne pogodbe pred datumom te Pogodbe. Pisni dokument z elektronskimi podpisi ne izpolnjuje pogojev za preoblikovanje ali spremembo Pogodbe.



## Priloga 1

### Reševanje sporov v ZDA in Portoriku

#### **Zavezujoča arbitraža sporov**

Z izjemo sporov, ki izpolnjujejo pogoje za sodišča zveznih držav z omejeno pristojnostjo (kot je sodišče za spore majhne vrednosti, mirovno sodišče, magistratno sodišče in podobna sodišča z denarnimi omejitvami pri njihovih pristojnostih za civilne spore), se Vi in UPS strinjate, da se bodo vse sporne zadeve ali zahtevki, bodisi zakonsko ali po načelih pravičnosti, ki izhajajo iz te Pogodbe ali so povezani s to Pogodbo, ki v celoti ali delno izhaja iz Združenih držav ali Portorika, ne glede na datum nastanka takšnega spora v celoti reševali z individualno (ne razredno ali skupinsko) zavezujočo arbitražo.

Arbitraža je predložitev spora nevtralnemu arbitru namesto sodniku ali poroti za pravnomočno in zavezujočo odločitev, znano kot »odločba«. Arbitraža zagotavlja bolj omejeno razkritje kot na sodišču in je predmet omejenega sodnega nadzora. Vsaka pogodbenica ima priložnost, da predloži dokaze arbitru v pisni obliki ali prek prič. Arbitrer lahko odloči le o enaki odškodnini in nadomestilu, o katerima lahko sodišče odloči po zakonu, in mora spoštovati določbe in pogoje te Pogodbe. Vi in podjetje UPS se strinjate, da je vaše edino razmerje pogodbeno razmerje, ki ga ureja ta Pogodba.

#### **Institucionalna arbitraža**

Arbitražo bo opravilo Ameriško arbitražno združenje (American Arbitration Association, v nadaljevanju: AAA) skladno z njegovimi Pravili trgovinske arbitraže (Commercial Arbitration Rules) in Dodatnimi postopki za potrošniške spore (Supplementary Procedures for Consumer-Related Disputes) (v nadaljevanju: Pravila AAA), sodbo o odločbi pa se lahko izreče na katerem koli pristojnem sodišču. Pravila AAA, vključno z navodili, kako sprožiti arbitražo, so na voljo na <https://www.adr.org>. Arbitrer bo odločil o vseh zadevah primera na podlagi veljavnega prava, ne po načelih pravičnosti. Če sprožite arbitražo, morate poskrbeti za vročitev registriranemu zastopniku podjetja UPS za vročitve, družbi Corporation Service Company, ki ima lokacije v vseh zveznih državah. Informacije je mogoče najti na spletnem mestu vašega lokalnega državnega sekretarja.

Vsaka arbitraža po tej Pogodbi bo potekala na individualni osnovi; razredne, množične, konsolidirane ali kombinirane tožbe ali arbitraže oziroma postopki, ki jih v javnem interesu sproži zasebni odvetnik, niso dovoljeni. Vi in podjetje UPS se vsak posamezno odpovedujeta pravici do sojenja s poroto. Vi in podjetje UPS se nadalje odpovedujeta možnosti sodelovanja v razredni, množični, konsolidirani ali kombinirani tožbi ali arbitraži.

#### **Kraj arbitraže/število arbitrov/stroški arbitraže**

Kakršna koli arbitraža bo potekala v okrožju, v katerem prebivate, o njej pa bo odločal en arbitrer. Kakršno koli pristojbino za vložitev ali upravno pristojbino, ki jo od Vas zahtevajo Pravila AAA, boste plačali, če takšna pristojbina ne presega zneska pristojbine, zahtevane za sproženje podobne tožbe na sodišču, ki bi sicer imelo pristojnost. Pri vseh utemeljenih pritožbah bo podjetje UPS plačalo znesek takšne pristojbine, ki presega ta znesek. Arbitrer bo dodelil vse upravne stroške in arbitražne pristojbine, skladne z veljavnimi pravili AAA. Razumni odvetniški honorarji in izdatki bodo dodeljeni oziroma bo o njih odločeno le, če je takšna dodelitev ali odločba na voljo po veljavnem pravu.

Arbitrer mora odločiti o vseh zadevah, razen o tistih, ki se nanašajo na obseg, uporabo in izvršljivost določila o arbitraži, o katerih mora odločiti sodišče. Ameriški Zvezni zakon o arbitraži (Federal Arbitration Act) ureja tolmačenje in izvrševanje tega določila.

#### **Ločljivost**

Če se, ne glede na morebitne nasprotno določbe v Pravilih AAA, kateri koli del določila o arbitraži šteje za neveljavnega ali neučinkovitega iz katerega koli razloga, to ne bo vplivalo na veljavnost ali izvršljivost preostanka določila o arbitraži, arbitrer pa bo imel pooblastilo, da spremeni vsa določila, ki se štejejo za neveljavna ali neučinkovita, da bi zagotovil njihovo veljavnost in izvršljivost.

#### **Arbitraža na podlagi dokumentov**

Pri vseh sporih, ki zadevajo znesek, nižji od petnajst tisoč ameriških dolarjev (15.000,00 USD), bodo pogodbenice predložile svoje argumente in dokazila arbitru v pisni obliki, arbitrer pa bo sprejel odločbo samo na podlagi dokumentov; nobenega zaslišanja ne bo, razen če se arbitrer po svoji presoji in na zahtevo pogodbenice odloči, da je osebno zaslišanje nujno. Pri sporu, ki ga urejajo Dodatni postopki za potrošniške spore AAA, in glede odločbe, vredne od petnajst tisoč ameriških dolarjev (15.000,00 USD) do vključno petdeset tisoč

ameriških dolarjev (50.000,00 USD), bo podjetje UPS plačalo Vašo pristojbino za vložitev po Pravilih AAA, pod pogojem, da se Vi strinjate, da bo vsaka pogodbenica predložila svoje argumente in dokazila arbitru v pisni obliki ter da bo arbiter sprejel odločbo samo na podlagi dokumentov brez kakršnega koli zaslišanja. Ne glede na to določilo se lahko pogodbenice kadar koli dogovorijo, da bodo nadaljevale arbitražo na podlagi dokumentov.

#### **Dostop do sodišč za spore majhne vrednosti**

Vse pogodbenice bodo ohranile pravico, da zahtevajo razsojanje na sodišču zvezne države z omejeno pristojnostjo, kot so sodišče za spore majhne vrednosti, mirovno sodišče, magistratno sodišče in podobna sodišča z denarnimi omejitvami pri njihovih pristojnostih za civilne spore, pri individualnih sporih, ki so v okviru pristojnosti takšnega sodišča.

#### **Potrditve**

Vi IN PODJETJE UPS POTRJUJETA IN SE STRINJATA, DA SE VSAKA POGODBENICA ODPOVEDUJE PRAVICI:

- (a) DA SE ORGANIZIRA SOJENJE S POROTO ZA REŠEVANJE KAKRŠNEGA KOLI SPORA ZOPER VAS, PODJETJE UPS ALI POVEZANE TRETJE OSEBE;
- (b) DA SODIŠČE, KI NI SODIŠČE ZVEZNE DRŽAVE Z OMEJENO PRISTOJNOSTJO, KOT JE DOLOČENO ZGORAJ, REŠUJE KAKRŠEN KOLI SPOR ZOPER VAS, PODJETJE UPS ALI POVEZANE TRETJE OSEBE S STRANI;
- (c) DA SODIŠČE PREUČI VSAK SKLEP ALI ODLOČBO ARBITRA, NE GLEDE NA TO, ALI JE ZAČASNA ALI PRAVNOMOČNA, Z IZJEMO PRITOŽB, KI TEMELJIJO NA TISTIH PODLAGAH ZA RAZVELJAVITEV, KI SO IZREČNO DOLOČENE V POGLAVJU 10 AMERIŠKEGA ZVEZNEGA ZAKONA O ARBITRAŽI; IN
- (d) DA SLUŽI KOT PREDSTAVNIK, KOT ZASEBNI ODVETNIK V JAVNEM INTERESU ALI V KATERI KOLI DRUGI VLOGI PREDSTAVNIKA, DA SE PRIKLJUČI KOT ČLAN RAZREDA IN/ALI DA SODELUJE KOT ČLAN RAZREDA PRI KAKRŠNI KOLI RAZREDNI, MNOŽIČNI, KONSOLIDIRANI ALI KOMBINIRANI TOŽBI ALI ARBITRAŽI, VLOŽENI ZOPER VAS, PODJETJE UPS IN/ALI POVEZANE TRETJE OSEBE.

#### **Odločba**

Arbiter lahko odloči o dodelitvi denarja ali primernega nadomestila le v korist posamezne pogodbenice, ki zahteva nadomestilo, in le v obsegu, ki je potreben za zagotovitev nadomestila, utemeljenega s posameznim zahtevkom te pogodbenice. Podobno arbitražna odločba in vsaka sodba, ki jo potrjuje, veljata le za ta določen primer; ne moreta se uporabiti v nobenem drugem primeru, razen za izvršitev same odločbe. Za zmanjšanje časa in stroškov arbitraže arbiter ne bo posredoval izjave o razlogih za svojo odločbo, razen če ena od pogodbenic zahteva kratko pojasnilo razlogov. Če se Vi in podjetje UPS ne dogovorita kako drugače, arbiter ne sme konsolidirati več kot enega zahtevka osebe in kako drugače voditi kakršne koli oblike postopka, ki ga v javnem interesu sproži zasebni odvetnik, oziroma predstavniškega ali razrednega postopka.

#### **Zaupnost arbitraže**

Ne glede na morebitne nasprotno določbe v Pravilih AAA se podjetje UPS in Vi strinjate, da se bo ohranjala popolna zaupnost vložitve arbitraže, arbitražnega postopka, vseh dokumentov, ki se izmenjajo ali ustvarijo med arbitražnim postopkom, vseh poročil ali drugih dokumentov, pripravljenih za arbitražo, in arbitražne odločbe, ter da se navedenega ne bo razkrilo nobeni drugi pogodbenici, razen v obsegu, ki je potreben za izvrševanje tega določila o arbitraži, arbitražne odločbe ali drugih pravic pogodbenic, oziroma kot je to zahtevano z zakonom ali sodno odredbo. To določilo o zaupnosti ne preprečuje AAA, da bi sporočala informacije o določenem primeru potrošniške arbitraže, kot je to zahtevano z zakonodajo zvezne države.